

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2006)
Heft: 8

Rubrik: Aleister Crowley. Rosa inferni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aleister Crowley
Rosa inferni
Versión castellana de José Francisco Ruiz Casanova

Ha, ha! John plucketh now at his rose
To rid himself of a sorrow at heart.
Lo, –petal on petal, fierce rays unclose;
Anther on anther, sharp spikes outstart;
And with blood for dew, the bosom boils;
And a gust of sulphur is all its smell.
And lo, he is horribly in the toils
Of a coal-black giant flower of hell!

BROWNING, *Heretic's Tragedy*, ix

I
Rose of the world! Ay, love, in that warm hour
Wet with your kisses, the bewitching bud
Flamed in the starlight; then our bed your bower
Heaved like the breast of some alluring flood
Whereon a man might sleep for ever, until
Death should surprise him, kiss his weary will
Into the last repose, profounder power
Than life could compass. Now I tax my skill
To find another holier name, some flower
Still red, but red with the ecstasy of blood.
Dear love, dear wife, dear mother of the child
Whose fair faint features are a match for mine,
Lurks there no secret where your body smiled,
No serpent in the generous draught of wine?
Did I guess all, who guessed your life well given
Up to kiss? Aha! The veil is riven!
Beneath the smiling mask of a young bride
Languorous, luscious, melancholy-eyed;
Beneath the gentle raptures, hints celestial
Of holy secrets, kisses like soft dew,
Beneath the amorous mystery, I view

¡Ja, ja! John arrancó ahora su rosa
para librarse del dolor de su corazón.
¡Mirad!, pétalo sobre pétalo, los fieros rayos se abren;
antera sobre antera, las agudas espigas nacen;
y con la savia del rocío, bulle el pecho;
y una ráfaga de azufre es cuanto se percibe.
¡Mirad, está horriblemente atado
en una gigante y negra flor del infierno!

BROWNING, *Tragedia herética* , IX

I

¡Rosa del mundo! Ay, amor, en aquella ardorosa hora,
aliviado con tus besos, el hechicero florece
en llamas ante la luz de las estrellas; después nuestro lecho se alza
en su morada como el comienzo de un diluvio fascinante
sobre el que el hombre durmiera para siempre, hasta
que la muerte le sorprendiese y besase su tedioso deseo
en el último reposo, si tan recóndita fuerza
la vida pudiera alcanzar. Abuso ahora de mi destreza
para encontrar otro nombre más sagrado, una flor
aún roja, pero roja merced al éxtasis de la sangre.
Querido amor, querida esposa, querida madre de los niños
cuyos claros y delicados rostros son semejantes al mío,
¿no escondes secreto alguno donde sonrío tu cuerpo,
serpiente ninguna en el generoso trago de vino?
¿No lo adiviné todo? ¿Quién adivinó que tu vida se abandonaba
en mi beso? ¡Ajá! ¡Se rasga el velo!
Bajo la máscara sonriente de la joven desposada,
lánguida, grata, de mirada melancólica,
bajo los suaves embelesos, se insinúan celestes
los sagrados secretos, los besos cual dulce rocío;
bajo el misterio del amor, he visto

The surer shape, a visage grim and bestial,
A purpose sly and deadly, a black shape,
A tigre snarling, or a grinning ape
Resolved by every devilish device
Upon my murder. This I clearly see
Now you ser –for an hour– away from me.
I see it once; no need to tell me twice!

II

Some Yankee yelled –I tag it to a rime–
«You can't fool all the people all the time.»
So he of politics; so I of love.
I am a-many folk (let Buddha prove!)
And many a month you fooled the lot of us–
Your spell is cracked within the ring! Behold
How Christ with clay worth more than any gold
Cleared the man's eyes! So the blind amorous
Is blinded with the horror of the truth
He sees this moment. Foolish prostitute!
You slacked your kiss upon the sodden youth
In some excess of confidence, decay
Of care to hold him –can I tell you which?
Down goes the moon –one sees the howling bitch!
The salmon you had hooked in fin and grill
You reel unskilfully –he darts away.
Alas! you devil, but you hold me still!

III

O first and fairest of Earth's darling daughters!
How could I sing you? –you have always seemed
Unto the saucy driveller as he dreamed
Like a rich sunset seen on tropic waters–
(Your eyes effulgent from a thousand slaughters
Looked tenderly upon me!) all the red
Raving round you like a glory shed
Upon the excellent wonder of your head;
The blue all massed within your marvellous eyes;
The gold a curtain of their harmonies
As in a master canvas of the Ryn;
But ever central glowed the royal sun,

una forma más cierta, un rostro torvo, de bestia,
una voluntad taimada y letal, una tétrica forma,
el rugido de un tigre, o la mueca del simio,
determinados por diabólica estratagema
a procurarme la muerte. Esto es lo que diáfananamente veo,
cuando hace ya una hora que estás lejos de mí.
Lo he visto una vez; ¡no preciso repetir una segunda!

II

Cierto yanqui aulló -lo destaco con la rima-
«No puedes defraudar a todo el mundo toda la vida»
Él en la política, yo en el amor.
Soy más que una nación (¡ demuéstrello Buda!),
y más que una boca defraudas nuestro destino,
¡tu hechizo se agrieta en el interior del círculo! ¡Mirad
cómo Cristo con el precio de su cuerpo más que cualquier brillo
iluminó los ojos de los hombres! De igual modo el ciego enamorado
se ofusca con el horror de la verdad
vista en este momento. ¡Necia ramera!
Dejas caer tu beso sobre la juventud ebria
de un exceso de confianza, que declina
su ansiedad al agarrarle -¿puedo decir qué?
bajo la luna- ¡Se atisba el ladrido de la perra!
El salmón que habías pescado de la aleta y las agallas,
al tirar poco hábilmente del sedal, se escapa.
¡Ay de mí! ¡Demonio que todavía me posees!

III

¡Oh primera y la más bella de las queridas hijas de la Tierra!
¿Cómo podré cantarte? Siempre te has mostrado
al fatuo insolente como si soñara
con un precioso crepúsculo visto sobre las aguas del trópico
(¡tus ojos resplandecientes tras un millar de degollinas
se inclinaban tiernamente sobre mí!), todo el incendio
te rodea esplendoroso, como una efusión divina
sobre la magnífica maravilla de tu cabeza;
el azul todo se concentra en tus admirables ojos;
el oro es una tela cuyas armonías
semejan un lienzo magistral del Rin;
y siempre en el centro, encendido, el regio sol,

A miracle cartouche upon the edge
Of the opalescent waters slantwise seen.
This oval sealed with grave magnificence
Stamped you my queen. Thus looked your lips to one
Who stood a casual on life's slippery ledge,
A blind bat hanging from the tree of sense
Head downward, gorged with sweet banana juice,
Indifferent to –incapable of– aught
Beyond these simple reflexes. Is thought,
Even the highest thought, of any use?

IV

We are not discussing metaphysics now.
I see below the beautiful low brow
(Low too for cunning, like enough!) your lips,
a scarlet splash of murder. From them drips
This heart's blood; you have fed your fill on me.
I am exhaust, a pale, wan phantom floating
Aimless in air, than which I am thinner. You
I see, more brilliant, of that sanguine hue
(If anything be true that I can see)
Full fed; you smile, a smile obscenely gloating
On the voluptuous wreck your lust hath wrought.
See the loose languor of precipitate thought
These versicles exhale! How rude the rime!
There is no melody; the tune and time
Are broken. Thirteen centuries ago
They would have said, «Alas! the youth! We know
This devil hath from him plucked the immortal soul.»
I say: you have dulled my centres of control!

V

If you were with me, I were blind to his:
Ready to drain my arteries for your kiss,
Feel your grasp tighten round my ribs until
You crush me in the ecstasies that kill.
Being away and breathing icy air
I am half-lover, caring not to care;
Half-man again –a mere terrestrial ball
Thus breaking up a spiritual thrall–

bengala milagrosa sobre la opalescente
superficie de las aguas aún vistas.
Este óvalo te confirmó, con la solemne magnificencia
de un lacre, como mi reina. Dirige, pues, tus labios hacia aquél
que pasó por víctima sobre el resbaladizo filo de la vida,
murciélago ciego que cuelga cabeza abajo
del árbol de la razón, ahíto del dulce jugo de banana,
indiferente a -incapaz de- cualquier cosa
más allá de estas simples reflexiones. ¿Es el pensamiento,
incluso el más elevado, de alguna utilidad?

IV

No estamos hablando de metafísica ahora.
Desciende mi mirada desde tu hermosa frente
(desciende tan sutil como deseosa) hasta tus labios,
salpicadura escarlata homicida. Viertes desde ellos
esta sangre del corazón; sacias tu hartazgo conmigo.
Estoy exhausto, soy un fantasma pálido y triste que vaga
sin rumbo por el aire, cada vez más insignificante.
Te veo más brillante, empapada de sanguíneo tinte
(si es que algo de lo que veo es verdadero)
sonríes, y tu sonrisa se deleita obscenamente
en el naufragio voluptuoso que tu lujuria ha forjado.
¡Ved la vaga languidez del pensamiento apresurado
que exhalan estos versos! ¡Qué ruda la rima!
No existe melodía; armonía y tiempo
están rotos. Trece siglos atrás
habrían podido decir: «¡Ay! ¡La juventud! ¡Sabemos
que este demonio ha desterrado de sí el alma inmortal!»
Y yo: «¡Has ofuscado mis centros de control!»

V

Si estuvieras conmigo, cegaría ante esto:
dispuesto a desecar mis arterias con tu beso,
sentir la presa de tus garras alrededor de mis costillas,
hasta que me transtornen los éxtasis que matan.
Ausente, mientras respiro aire helado,
soy medio amante, libre de zozobras,
medio hombre también -una simple esfera terrenal
divorciada de la esclavitud del espíritu-

Eh, my philosophers? –half-man may yet determine
To get back manhood, shake the tree from bats:
To change the trope a shade –get rid of vermin
By using William Shakespeare’s «Rough on Rats».

VI

Ah, dear love, sole queen of my affection,
Guess you not yet what wheel of thought is spun?
How out of dawn’s tumultuous dejection
And not from noon springs up the splendid sun?
Not till the house is swept and garnished well
Rise seven other devils out of hell.

VII

This is th circle; as the manhood rises
And laughter and rude rime engage my pen;
As I stalk forth, a Man among mere men,
The balance changes; all my wit surprises
That I who saw the goblins in yopur face,
That I who cursed ypu for the murderous whore
Lickin up life as a cat laps its milk,
Now see you for a dream of youth and grace,
Relume the magic aura that begirt you,
Bless you for purity and life –a store!
An ever-running fountain-head of virtue
To heal my soul and buckler it and harden!
Your body is like ivory and silk!
Your lips are like the poppies in the garden!
Your face is like a wreath of flowers to crown me!
Your eyes are wells wherein I long to drown me!
Your hair is like a waterfall above me,
A waterfall of sunset! In your bosom
I hear the racing of a heart to love me.
Your blood is beating like a wind-blown blossom
With rapture that you mingle it in mine!
Your breath is fresh as foam and keen as wine!
Intoxicating glories are your glances!
Your bodily beauty grips my soul and dances
Its maddering measures in my heart and brain!
Is it that so the wheel may whirl again,

¿no, filósofos míos? Medio hombre puede decidir
recobrar su humanidad si sacude los murciélagos del árbol,
o, dándole la vuelta al tropo, si se libra de tal verme
utilizando «La desgracia de las ratas», de William Shakespeare.

VI

Ah, amor, querido amor, reina única de mi devoción,
¿todavía no adivinas qué rueda del pensamiento gira?
¿Por qué, expulsada la turbulenta deposición del amanecer,
sin mediodía, asciende resplandeciente el sol?
No bien limpia y aderezada la casa,
otros siete demonios remontan el infierno.

VII

Éste es el círculo; mientras la humanidad se pone en pie,
y la risa y la ruda rima empeñan mi pluma;
mientras avanzo, Hombre entre hombres,
todo lo demás cambia; todas mis ingeniosas sorpresas,
yo que veía los trasgos en tu rostro,
yo que maldije en ti la ramera asesina
que lame la vida como el gato su leche,
y ahora te veo como un sueño de juventud y gracia,
encendida de nuevo el aura mágica que te envuelve.
¡Bendigo tu pureza y tu vida, la abundancia!
¡Manantial eterno de virtud
que purifica el alma, la acoraza y la endurece!
¡Tu cuerpo, marfil y seda!
¡Tus labios, amapolas del jardín!
¡Tu rostro, una guirnalda de flores que me corona!
¡Tus ojos son aljibes en los que deseo sumergirme!
¡Tu cabello, una catarata sobre mí,
una catarata de luz crepuscular! Oigo
en tu pecho cómo bate el corazón que me ama.
¡Tu sangre palpita como una flor abierta,
con un éxtasis que se confunde con el mío!
¡Tu aliento es fresco como la espuma y penetrante como el vino!
¡Tus miradas son embriagadoras glorias!
¡La belleza de tu cuerpo atrapa mi alma y agita
sus cadencias enloquecedoras en mi cuerpo y en mi mente!
¿Esto es, mientras gira de nuevo la rueda,

That some dull devil in my ear may show me:
«For John the Baptist's head –so danced Salome!»?

VIII

Then, in God's name forbear! It does not matter.
Life, death, strength, weakness, are but idle chatter.
Nothing is lost or gained, we know too well.
For heaven they balance us an equal hell.
We discard both; an infinite Universe
Remains; we sum it up –an infinite curse.
So –am I a man? I lack my wife's embrace.
Am I outworn? I see the harlot's face.
Is the love better and the knowledge worse?
Shall I seek knowledge and count love disgrace?
Where is the profit in so idle a strife?
The love of knowledge is the hate of life.

lo que un demonio torpe me dirá al oído:
«Por la cabeza de Juan el Bautista bailó Salomé»?

VIII

¡Abstente, pues, en el nombre de Dios! No importa.
Vida, muerte, fuerza y debilidad no son sino palabras ociosas.
Nada se pierde ni se gana, bien lo sabemos.
El cielo se nos nivela con un infierno simétrico.
Dejemos a un lado ambos; un Universo infinito
permanece; recapitulemos, una maldición infinita.
Entonces, ¿soy un hombre? Necesito el abrazo de mi esposa.
¿Estoy anticuado? Miro el rostro de la ramera.
¿Es el amor el bien y la sabiduría el mal?
¿Pretenderé la sabiduría y relataré la afrenta del amor?
¿Dónde está la utilidad en tan inútil contienda?
El amor a la sabiduría es el odio a la vida.